

Dodatek č. 1 Smlouvy o poskytování překladatelských služeb (SM 72-1, č.j. 106534/2015-OAZI, číslo veřejné zakázky: 5 0721 001 72)

Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí,

IČ: 45769851 (není plátcem DPH),

sídlo: Loretánské náměstí 5, 118 00 Praha 1,

zastoupen [redacted]

(dále „MZV“)

a

MEDIA MARKET s.r.o.,

IČ: 40767213,

sídlo: Petržilkova 2565/23, Praha 5, 158 00,

zastoupená [redacted]

(dále „dodavatel“)

se dnešního dne dohodli na tomto Dodatku č. 1 Smlouvy o poskytování tlumočnických služeb (SM 72-1, č.j. 106534/2015-OAZI, číslo veřejné zakázky: 5 0721 001 72):

1. Znění článku II. smlouvy se mění takto:

„II. Popis služeb, povinnosti dodavatele

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli. MZV je oprávněno takto objednávat překlady kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV překladatelské služby za následujících podmínek:
 - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
 - (b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení. Dodavatel dokončí plnění objednávky v obvyklém čase, který prokazatelně dohodne s MZV při převzetí objednávky, nebo v náhradním čase, který dodavatel MZV oznámí s příslušným odůvodněním a který nesmí být nepřiměřeně dlouhý.
 - (c) Dodavatel ručí za bezpečnost dokumentů určených k překladu i vyhotovených překladů. Tato odpovědnost dodavatele vzniká v okamžiku, kdy od MZV obdrží dokument k překladu. Pokud je dokument obdržený od MZV opatřen bezpečnostními atributy (šifrování, ochrana heslem), dodavatel odpovídá za zachování všech bezpečnostních atributů daného dokumentu a vyhotovovaného překladu po celou dobu plnění objednávky, až do okamžiku doručení vyhotoveného překladu zpět MZV. Ve standardních případech MZV předá dodavateli dokument ve formátu ZIP chráněný šifrováním a heslem; tato ochrana pak musí být zachována v celém přenosovém řetězci (při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu mezi dodavatelem a překladatelem oběma směry i při přenosu dokumentu a vyhotoveného překladu zpět na MZV).

V případech, kdy je dokument zabezpečen jiným způsobem, se dodavatel musí řídit pokyny MZV. V každém případě dodavatel musí plnit své povinnosti podle čl. IV. této smlouvy.

- (d) Při výběru překladatelů bude dodavatel respektovat požadavky MZV. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních překladatelů.
- (e) Dodavatel ručí MZV za to, že jeho překladatelé nebudou používat strojový překlad.
- (f) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení překladatelů a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně:
- distribuce podkladů a pokynů pro překladatele obdržných od MZV,
 - zajištění jednotné supervize překladu, pokud na překladu jednoho materiálu pracuje více překladatelů, zejména pokud jde o používání jednotné terminologie,
 - dopravy podkladů, CD, originálů dokumentů apod. ze sídla MZV k překladateli a zpět (pokud bude MZV takovou dopravu požadovat),
 - zajištění soudního ověření překladů v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (pokud bude MZV takové ověření požadovat).
3. Dodavatel doručí překlady v souladu s požadavky MZV uvedenými v objednávce (písemně, elektronicky, na nosičích) a v souladu s časovými a věcnými podmínkami této smlouvy. Pokud se v jednotlivých případech smluvní strany nedohodnou jinak, MZV potvrdí doručení překladu dodavatelem v souladu s objednávkou.
4. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit osoby, které budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb. o ochraně utajovaných informací a bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tyto osoby jsou povinni při nakládání s utajovanými skutečnostmi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.
5. Dodavatel se zavazuje plnit veškeré závazky vyplývající z této smlouvy s odbornou péčí.
6. Dodavatel je povinen plnit dohodnuté termíny. V případě nedodržení časů dohodnutých v této smlouvě, na jejím základě nebo v souladu s ní je MZV oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20 % z fakturované částky příslušného objednaného plnění. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu případně vzniklé škody.“

2. Znění článku IV. smlouvy se mění takto:

„IV. Ochrana informací

1. Dodavatel bere na vědomí, že dokumenty určené k překladu mohou obsahovat osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy („chráněná data“). Dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s těmito dokumenty mohou manipulovat nebo se mohou s chráněnými daty seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.
2. Dodavatel je povinen chránit dokumenty určené k překladu před neautorizovaným přístupem, neoprávněnou modifikací, zničením nebo vyzrazením a dodržovat zásady manipulace s dokumenty určenými k překladu i s vyhotovenými překlady podle čl. II. odst. 2 pís. (c) této smlouvy v celém přenosovém řetězci. Dodavatel odpovídá za bezpečnostní události a incidenty, které byly způsobeny v důsledku nesplnění jeho povinnosti nebo povinnosti osoby uvedené v odst. 1 tohoto článku.
3. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.

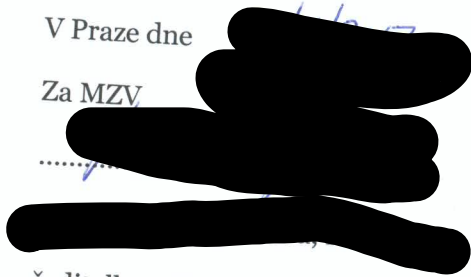
4. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.

5. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, a k jejich uveřejnění podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (§ 219).“

3. Ostatní ustanovení smlouvy se nemění a zůstávají nedotčena. Tento dodatek je vyhotoven ve třech stejnopisech, z nichž jeden náleží dodavateli a dva MZV. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem 18.4.2017.

V Praze dne

Za MZV



ředitelka odboru administrativy a zpracování informací

V Praze



jednatel